

Approvato con deliberazione consiliare no. 004 del 16.01.2006 e affisso all'albo pretorio per 30 giorni consecutivi dal 18.01.2006 al 17.02.2006

Genehmigt mit Ratsbeschluß Nr. 004 vom 16.01.2006 und veröffentlicht an der Amtstafel für die Dauer von 30 aufeinanderfolgenden Tagen von 18.01.2006 bis 17.02.2006

Publicato nel Boll.Uff. no. 6/I-II dd. 07.02.2006, supplemento n. 2 ed entrato in vigore il 18.02.2006;

Veröffentlicht im Amtsblatt Nr. 6/I-II vom 07.02.2006 Beiblatt Nr. 2 und in Kraft getreten am 18.02.2006;

SATZUNG DER GEMEINDE TRAMIN AN DER WEINSTRASSE	STATUTO DEL COMUNE DI TERMENO SULLA STRADA DEL VINO
---	--

Inhaltsverzeichnis

Indice

Artikel
articolo

Sprachbestimmungen

1 Disposizioni linguistiche

ERSTER ABSCHNITT

SEZIONE PRIMA

Kapitel 1 Allgemeine Bestimmungen

Capitolo 1 Disposizioni Generali

Autonomie der örtlichen Gemeinschaft

2 Autonomia della comunità locale

Funktionen

3 Funzioni

Kapitel 2 Die Verordnungsgewalt

Capitolo 2 La potestà regolamentare

Verordnungen

4 Regolamenti

Offenkundigkeit der Verordnungen

5 Pubblicità dei regolamenti

Kapitel 3 Chancengleichheit von Männern und Frauen

Capitolo 3 Pari opportunità tra uomini e donne

Chancengleichheit

6 Pari opportunità

**Kapitel 4
Schutz und Beteiligung der politischen
Minderheiten**

Schutz und Beteiligung der politischen
Minderheiten

Übergangsbestimmung

**Capitolo 4
Tutela e partecipazione delle minoranze
politiche**

7 Tutela e partecipazione delle minoranze
politiche

8 Norma transitoria

**Kapitel 5
Bestimmungen zum Schutze der
Sprachgruppen**

Grundsätze

Konkrete Verwirklichung des
Sprachgruppenschutzes

**Capitolo 5
Norme per la tutela dei gruppi linguistici**

9 Principi

10 Attuazione concreta della tutela dei gruppi
linguistici

ZWEITER ABSCHNITT

DIE ORGANE DER GEMEINDE

Organe

Kapitel 1

Der Gemeinderat

Der Gemeinderat

Obliegenheiten des Gemeinderates

Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte
der Ratsmitglieder

Sitzungsgeld

Kapitel 2

Der Gemeindeausschuss

Gemeindeausschuss

Funktionen des Gemeindeausschusses

Kapitel 3

Der Bürgermeister

Der Bürgermeister

Der Stellvertreter des Bürgermeisters

SEZIONE SECONDA

GLI ORGANI DEL COMUNE

11 Organi

Capitolo 1

Il consiglio comunale

12 Il consiglio comunale

13 Attribuzioni del consiglio comunale

14 Diritto di iniziativa, di controllo e di
partecipazione dei consiglieri comunali

15 Gettone di presenza

Capitolo 2

La giunta comunale

16 Giunta comunale

17 Funzioni della giunta comunale

Capitolo 3

Il sindaco

18 Il sindaco

19 Il vice-sindaco

**Kapitel 4
Misstrauensantrag - Abberufung**

Misstrauensantrag - Abberufung	20
Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen	21
Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen	22

**Capitolo 4
Mozione di sfiducia - revoca**

Mozione di sfiducia - revoca	20
Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni	21
Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni	22

**DRITTER ABSCHNITT
INTERNE KONTROLLEN**

**SEZIONE TERZA
CONTROLLI INTERNI**

**Kapitel 1
Volksanwalt**

Der Volksanwalt – Einführung	23
Vorrechte und Mittel	24
Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss	25

**Capitolo 1
Difensore civico**

Difensore civico - istituzione	23
Prerogative e mezzi	24
Rapporti con il consiglio e la giunta comunale	25

**Kapitel 2
Rechnungsprüfung**

Der Rechnungsprüfer	26
---------------------	----

**Capitolo 2
Revisione dei conti**

Il revisore dei conti	26
-----------------------	----

**Kapitel 3
Weitere Überprüfungstätigkeiten**

Interne Kontrollen	27
--------------------	----

**Capitolo 3
Attività ulteriori di verifica**

Controlli interni	27
-------------------	----

**VIERTER ABSCHNITT
ÄMTER UND PERSONAL**

**SEZIONE QUARTA
UFFICI E PERSONALE**

**Kapitel 1
Gemeindeämter**

Aufbau der Gemeindeämter	28
--------------------------	----

**Capitolo 1
Uffici comunali**

Struttura degli uffici comunali	28
---------------------------------	----

Kapitel 2
Der Gemeindesekretär

Rechtsstellung
Funktionen des Gemeindesekretärs
Der Vize-Gemeindesekretär

Capitolo 2
Il segretario comunale

29 Stato giuridico
30 Funzioni del segretario comunale
31 Il vicesegretario comunale

FÜNFTER ABSCHNITT

ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE

Führung der Gemeindedienste
Sonderbetriebe und Einrichtungen

SEZIONE QUINTA

SERVIZI PUBBLICI LOCALI

32 Conduzione dei servizi comunali
33 Aziende speciali ed istituzioni

SECHSTER ABSCHNITT

FINANZ- UND RECHNUNGSWESEN

Kostendeckung und Vermögen
Verordnung über das Rechnungswesen

SEZIONE SESTA

FINANZA E CONTABILITÀ

34 Copertura delle spese e patrimonio
35 Regolamento di contabilità

SIEBTER ABSCHNITT

FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT

Zwischengemeindliche Zusammenarbeit
Weitere Formen der Zusammenarbeit

SEZIONE SETTIMA

FORME DI COLLABORAZIONE

36 Collaborazione intercomunale
37 Forme ulteriori di collaborazione

ACHTER ABSCHNITT

BÜRGERBETEILIGUNG

SEZIONE OTTAVA

PARTECIPAZIONE POPOLARE

Kapitel 1 Die Beteiligung der Bürger und der Schutz ihrer Rechte

Beteiligungsberechtigte	38
Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen	39
Beteiligungsformen der Jugendlichen	40
Formen der Beteiligung der Senioren	41
Besondere Beteiligungsform im Umweltbereich	42
Bürgerversammlungen	43
Die direkte Bürgerbeteiligung	44
Innovative Formen der Bürgerbeteiligung	45

Kapitel 2 Die Volksbefragung

Die Volksbefragung	46
--------------------	----

Kapitel 3 Die Information

Das Informationsrecht	47
Das Aktenzugangsrecht	48
Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen	49

NEUNTER ABSCHNITT DEZENTRALISIERUNG

Dezentralisierung	50
Aufhebung	51

Capitolo 1 La partecipazione dei cittadini e la tutela dei loro diritti

Aventi diritto alla partecipazione	38
Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni	39
Forme di partecipazione dei giovani minorenni	40
Forme di partecipazione degli anziani	41
Forma particolare di partecipazione nell'ambito della tutela dell'ambiente	42
Assemblee dei cittadini	43
La partecipazione diretta dei cittadini	44
Forme innovative di partecipazione dei cittadini	45

Capitolo 2 Referendum

Il referendum popolare	46
------------------------	----

Capitolo 3 L'informazione

Il diritto di informazione	47
Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti	48
Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo	49

SEZIONE NONA DECENTRAMENTO

Decentramento	50
Abrogazione	51

<p>Art. 1 (Sprachbestimmungen)</p>	<p>Art. 1 (Disposizioni linguistiche)</p>
<p>1. In der Folge bezieht sich die männliche Bezeichnung eines öffentlichen bzw. politischen Amtes auf beide Geschlechter.</p>	<p>1. In seguito la denominazione maschile di un ufficio pubblico ovvero di una carica pubblica si riferisce ad entrambi i sessi.</p>
<p>2. Absatz 1 gilt auch für die bereits erlassenen bzw. zu erlassenden Verordnungen und Beschlüsse.</p>	<p>2. Il comma 1 si applica anche ai regolamenti ed alle deliberazioni già approvate o da approvare.</p>
<p>ERSTER ABSCHNITT</p>	<p>SEZIONE PRIMA</p>
<p>KAPITEL 1 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</p>	<p>CAPITOLO 1 DISPOSIZIONI GENERALI</p>
<p>Art. 2 (Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)</p>	<p>Art. 2 (Autonomia della comunità locale)</p>
<p>1. Die Gemeinde ist eine autonome Körperschaft.</p>	<p>1. Il comune quale comunità locale é un'ente autonomo.</p>
<p>1bis. Die Gemeindegatzung sieht die Formen der Beteiligung minderjähriger Jugendlicher vor, damit durch deren Beitrag in Belangen, die diese betreffen, die Gemeindepolitik sich an den Anliegen dieser Altersgruppe orientiert, diese fördert und deren Mitwirkung an jenen Projekten ermöglicht, die sie betreffen.</p>	<p>1bis. Lo statuto prevede forme di partecipazione die giovani minorenni al fine di contribuire ad una politica comunale orientata verso questa età, di stimolare e rendere possibile la loro partecipazione ai progetti che li riguardano.</p>
<p>2. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.</p>	<p>2. Il comune rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l' identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi.</p>

<p>3. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.</p>	<p>3. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.</p>
<p>4. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.</p>	<p>4. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.</p>
<p>5. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.</p>	<p>5. Il comune ha un proprio patrimonio.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3 (Funktionen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 3 (Funzioni)</p>
<p>1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.</p>	<p>1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.</p>
<p>2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind. Im Geiste einer bürgernahen Dezentralisierung, werden anstelle von zugewiesenen Funktionen mehr eigene Zuständigkeiten für die Gemeinde angestrebt.</p>	<p>2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune. Nello spirito di un decentramento per un contatto diretto con i cittadini, invece a funzioni delegate, il comune aspira a maggiori proprie competenze.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 2 DIE VERORDNUNGSGEWALT</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 2 LA POTESTÀ REGOLAMENTARE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 4 (Verordnungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 4 (Regolamenti)</p>
<p>1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:</p> <p>a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,</p> <p>b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,</p> <p>c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.</p>	<p>1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti:</p> <p>a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,</p> <p>b) in ordine alla propria organizzazione,</p> <p>c) in ordine alle materie non regolate dalla legge.</p>

<p>2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.</p>	<p>2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.</p>
<p>3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist nach den geltenden gesetzlichen Bestimmungen der Gemeindeordnung an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.</p> <p>Sie wird zusätzlich auf Ortsebene in den lokalen Medien veröffentlicht.</p>	<p>3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto secondo le disposizioni legislative vigenti sull'ordinamento de comuni ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.</p> <p>Esso verrà inoltre pubblicato su ambito locale nei mass-media.</p>
<p>4. Bei Verletzung der Verordnungen genehmigt durch den Gemeinderat sowie bei Nichtbefolgung von Anordnungen des Bürgermeisters oder der leitenden Beamten, welche ausführend oder integrierend zu Gesetzen oder Gemeindeverordnungen erlassen werden, werden in den gesetzlich nicht geregelten Fällen die Verwaltungssanktionen verhängt, die mit Maßnahme der Gemeinde innerhalb der vom Art. 10 des Gesetzes vom 24. November 1981, Nr. 689 mit seinen späteren Änderungen, vorgesehenen Grenzen festgelegt.</p>	<p>4. La violazione dei regolamenti comunali approvati del consiglio comunale, nonché le inottemperanze alle ordinanze sindacali e dirigenziali, esecutive o integrative di leggi e regolamenti, comporta, nei casi non disciplinati dalla legge, l'applicazione delle sanzioni amministrative determinate dal comune con proprie disposizioni regolamentari entro i limiti previsti dall'art. 10 della legge 24 novembre 1981, n. 689 e successive modificazioni.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 5 (Offenkundigkeit der Verordnungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 5 (Pubblicità dei regolamenti)</p>
<p>1. Der Gemeindesekretär veranlasst die Sammlung der in Kraft getretenen Verordnungen.</p> <p>2. In die Verordnungen kann jeder Bürger während der Amtszeiten Einsicht nehmen. Auf formlose Anfrage hin sind sie allen Bürgern nur gegen Zahlung der Kopier oder Druckkosten auszuhändigen.</p>	<p>1. Il segretario comunale cura la raccolta dei regolamenti entrati in vigore.</p> <p>2. Ciascun cittadino può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione dei Regolamenti Su semplice richiesta e dietro la sola rifusione delle spese di riproduzione o di stampa ogni cittadino può ottenerne copia.</p>
<p>2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Neue Verordnungen sowie Abänderungen von Verordnungen werden, auszugsweise, auch im Gemeindeblatt veröffentlicht.</p>	<p>2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina Internet del comune. I regolamenti nuovi nonché le modifiche dei regolamenti sono pubblicati, per estratto, anche sul bollettino comunale.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL 3 CHANGENGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN</p> <p style="text-align: center;">Art. 6 (Changengleichheit)</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 3 PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE</p> <p style="text-align: center;">Art. 6 (Pari opportunità)</p>
<p>1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.</p> <p>2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:</p> <p>a) Sofern beide Geschlechter im Gemeinderat vertreten sind, haben auch beide Anrecht mit mindestens einem Mitglied im Gemeindeausschuss vertreten zu sein.</p> <p>b) In den anderen Kollegialorganen der Gemeinde sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben müssen beide Geschlechter vertreten sein.</p>	<p>1. Il comune si impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.</p> <p>2. A tal fine sono adottati le seguenti misure:</p> <p>a) Se entrambi i sessi sono rappresentati in consiglio comunale, entrambi hanno diritto di essere rappresentati in giunta comunale con almeno un membro.</p> <p>b) Negli altri organi collegiali del comune nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal comune entrambi i generi devono essere rappresentati.</p>
<p>c) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.</p>	<p>c) Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 4 SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN</p> <p style="text-align: center;">Art. 7 (Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten)</p> <p>1. Als politische Minderheit gilt jene Gemeinderatsfraktion, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten ist.</p> <p>2. Jede politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.</p> <p style="text-align: center;">Art. 8 (Übergangsbestimmung)</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 4 TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE</p> <p style="text-align: center;">Art. 7 (Tutela e partecipazione delle minoranze politiche)</p> <p>1. È considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.</p> <p>2. Ogni minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.</p> <p style="text-align: center;">Art. 8 (Norma transitoria)</p>

<p>1. Die in den Artikeln 6 und 7 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen über die Vertretungsrechte der Geschlechter und der politischen Minderheiten finden bei der nächsten allfälligen Umbildung bzw. Neubestellung der Organe, Beiräte und Gemeindekommissionen sowie im Falle der Ersetzung einzelner Mitglieder Anwendung.</p>	<p>1. Le disposizioni di cui agli articoli 6 e 7 di questo statuto sulla rappresentanza dei sessi e delle minoranze politiche si applicano al prossimo eventuale rimpasto oppure rinnovo degli organi, comitati e commissioni comunali nonché in caso di sostituzione di singoli membri.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 5 BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER SPRACHGRUPPEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 5 NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI LINGUISTICI</p>
<p style="text-align: center;">Art. 9 (Grundsätze)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 9 (Principi)</p>
<p>1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.</p>	<p>1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici) secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma-Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 10 (Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 10 (Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici)</p>
<p>1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen; b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und, im allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit; c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien; d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen; e) die Pflege der Sprache und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung; f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen. 	<p>1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni; b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico; c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie; d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi; e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati; f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.

<p align="center">ZWEITER ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE</p>	<p align="center">SEZIONE SECONDA GLI ORGANI DEL COMUNE</p>
<p align="center">Art. 11 (Organe)</p> <p>1. Organe der Gemeinde sind der Gemeinderat, der Gemeindeausschuss und der Bürgermeister.</p>	<p align="center">Art. 11 (Organi)</p> <p>1. Sono organi del comune il consiglio comunale, la giunta comunale ed il sindaco.</p>
<p align="center">KAPITEL 1 DER GEMEINDERAT</p> <p align="center">Art. 12 (Der Gemeinderat)</p> <p>1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan.</p> <p>2. Die dem Gemeinderat durch die geltende Gemeindeordnung und alle anderen geltenden gesetzlichen Bestimmungen zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.</p>	<p align="center">CAPITOLO 1 IL CONSIGLIO COMUNALE</p> <p align="center">Art. 12 (Il consiglio comunale)</p> <p>1. Il consiglio comunale è l' organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.</p> <p>2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale dal vigente ordinamento dei comuni e da tutte le altre disposizioni legislative vigenti non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.</p>
<p>3. Der Gemeinderat in seiner Gesamtheit beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.</p> <p>4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Transparenz, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hiezu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.</p> <p>5. Der Gemeindeausschuß erstattet dem Gemeinderat zweimal im Jahr ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und, ebenfalls einmal im Jahr, über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit. Die genannten Berichte sind jeweils vor der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und vor der Genehmigung der Abschlußrechnung zu erstatten.</p>	<p>3. Il consiglio comunale nel suo complesso delibera sui principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.</p> <p>4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.</p> <p>5. La giunta comunale relaziona dettagliatamente, almeno due volte l'anno, al consiglio in ordine all'attività amministrativa e, pure almeno una volta l'anno, sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale. Dette relazioni devono essere fatte rispettivamente prima dell'approvazione del bilancio preventivo e prima dell'approvazione del conto consuntivo.</p>

<p>6. Die Verwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.</p>	<p>6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.</p>
<p>7. Der Gemeinderat kann, über Antrag von einem Viertel der amtierenden Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.</p>	<p>7. Il consiglio comunale può, su richiesta di un quarto dei consiglieri in carica, sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, dei revisori dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.</p>
<p>8. Die Tagesordnung für die Gemeinderatssitzungen wird vom Gemeindeausschuss mit eigener Beschlussmaßnahme erstellt. Die Ratsmitglieder können Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen, indem sie entsprechende Beschlusanträge einbringen. Die Einberufung erfolgt durch den Bürgermeister.</p>	<p>8. L'ordine del giorno per le sedute del consiglio comunale viene predisposto dalla giunta comunale con atto deliberativo. I consiglieri possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni. La convocazione viene disposta dal sindaco.</p>
<p>9. Der Bürgermeister beruft den Gemeinderat binnen 15 Tagen ein, wenn es ein Fünftel der amtierenden Ratsmitglieder verlangt. Dabei werden die beantragten Punkte in die Tagesordnung aufgenommen.</p>	<p>9. Il sindaco convoca il consiglio comunale entro 15 giorni, qualora lo richiede un quinto dei consiglieri in carica. In tal caso vengono iscritti all'ordine del giorno i punti richiesti.</p>
<p>10. Die Tagesordnung ist an der Amtstafel der Gemeinde und an anderen öffentlichen, vom Gemeinderat zu bestimmenden Orten anzuschlagen, wobei die rechtliche Relevanz der Veröffentlichung nur jener an der Gemeindeamtstafel zukommt.</p>	<p>10. L'ordine del giorno deve essere pubblicato all'albo comunale del comune ed in altri posti pubblici da determinare dal consiglio comunale, tenendo presente che la rilevanza giuridica della pubblicazione è da attribuire solo alla pubblicazione effettuata all'albo comunale.</p>
<p>11. Die Mitteilung mit dem Verzeichnis der zu behandelnden Gegenstände muß den Ratsmitgliedern wenigstens sieben (7) Kalendertage vor dem für die Sitzung festgelegten Tag an ihrem Wohnsitz oder am Pflichtwohnsitz in der Gemeinde übergeben werden. Bei Dringlichkeit genügt es, daß die Mitteilung 24 Stunden vorher übergeben wird.</p> <p>Die Einladung zur Sitzung, in der der Haushaltsvoranschlag genehmigt werden soll, ist 10 Tage vorher zuzustellen.</p>	<p>11. La comunicazione contenente l'elenco degli oggetti da trattare, dev'essere notificato ai consiglieri comunali almeno sette (7) giorni di calendario prima del giorno determinato per la seduta presso il loro domicilio o il loro domicilio d'obbligo del comune. In caso d'urgenza è sufficiente che la comunicazione viene notificata almeno 24 ore prima.</p> <p>L'invito alla seduta, nella quale è previsto l'approvazione del bilancio preventivo, è da notificare almeno 10 giorni prima.</p>

<p>12. Drei (3) Tagen vor dem Sitzungstag, oder im Falle von Dringlichkeit während der vorhergehenden 24 Stunden hat jedes Ratsmitglied das Recht, im Gemeindeamt und während der Amtsstunden die Unterlagen für die auf der Tagesordnung stehenden einzelnen Vorschläge zu prüfen.</p>	<p>12. Tre (3) giorni prima del giorno della seduta, o nel caso d'urgenza nelle 24 ore antecedenti ogni consigliere ha il diritto, di esaminare presso l'ufficio comunale e nell'orario d'ufficio la documentazione inerente le singole proposte iscritte all'ordine del giorno.</p>
<p>13. Der Gemeinderat ist beschlussfähig bei Anwesenheit der Mehrheit der der Gemeinde zugewiesenen Ratsmitglieder. In zweiter Einberufung, die auch am gleichen Tag angesetzt werden kann, sind Beschlüsse gültig bei Anwesenheit von wenigstens der Hälfte weniger eins der zugewiesenen Ratsmitglieder.</p>	<p>13. Il consiglio comunale può deliberare in presenza della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati al comune. In seduta di seconda convocazione, la quale può essere fissata anche per lo stesso giorno, le delibere adottate sono valide in presenza di almeno la metà meno uno dei consiglieri assegnati.</p>
<p>14. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich.</p> <p>Die Sitzung ist jedenfalls öffentlich bei Genehmigung des Haushaltsvoranschlags, des Rechnungsabschlusses und der Verordnungen, sowie bei der Wahl des Bürgermeisters und des Ausschusses.</p> <p>Die Sitzung muß als geheim erklärt werden, falls im Rat auf die Notwendigkeit hingewiesen wird, über die Eigenschaften oder Fähigkeiten einer oder mehrerer Personen zu urteilen.</p>	<p>14. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche. La seduta è in ogni caso pubblica in occasione dell'approvazione del bilancio preventivo, del conto consuntivo e dei regolamenti, nonché in occasione dell'elezione del sindaco e della giunta comunale.</p> <p>La seduta deve essere dichiarata segreta, qualora nel consiglio viene fatto presente, di giudicare sulle attitudini e sulle capacità di una o più persone.</p>
<p>15. Die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben Die Abstimmung erfolgt in geheimer Form, wenn ein Fünftel der anwesenden Ratsmitglieder es beantragen.</p>	<p>15. Le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano. La votazione avviene in forma segreta, se un quinto dei consiglieri presenti lo richiede.</p>
<p>16. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die Ja-stimmen gegenüber den Nein-Stimmen überwiegen.</p>	<p>16. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando il numero dei voti favorevoli prevalga su quelle dei voti contrari³.</p>
<p>17. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.</p>	<p>17. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.</p>
<p>18. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden. Bei ungerader Zahl erfolgt die Aufrundung.</p>	<p>18. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare. In caso di un numero dispari avviene l'arrotondamento per eccesso.</p>

<p>19. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen, sowie des Gemeindevorstandes die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 17 und 18 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.</p>	<p>19. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 17 e 18.</p>
<p>20. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.</p>	<p>20. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.</p>
<p>21. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.</p>	<p>21. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.</p>
<p>22. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen und Arbeitsgruppen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen und der Minderheiten.</p>	<p>22. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee e gruppi di lavoro, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al consiglio comunale. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici e delle minoranze di cui al comma precedente.</p>
<p>23. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleuten und legt für dieselben die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen und des Gemeinderates fest.</p>	<p>23. Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione di esperti non appartenenti al consiglio e fissa per quest'ultimi la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni e del consiglio comunale.</p>

<p>24. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.</p>	<p>24. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.</p>
<p>25. Das Ratsmitglied teilt dem Gemeindesekretär die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels Telefax und elektronischer Post, vorab mit. Bei nicht erfolgter vorheriger Mitteilung ist diese innerhalb von 48 Stunden ab Sitzungsbeginn schriftlich nachzuholen. Bei Vorliegen der rechtzeitigen schriftlichen Mitteilung bzw. Bestätigung gilt das Ratsmitglied als entschuldigt abwesend. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorgeschriebenen Form erfolgten Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der Bürgermeister verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.</p>	<p>25. Il consigliere comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax e posta elettronica, comunica al segretario comunale preventivamente la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. Entro lo stesso termine la comunicazione preventiva sulla non partecipazione, effettuata soltanto in forma orale, deve essere confermata per iscritto. In presenza della tempestiva comunicazione in forma scritta ovvero della conferma il consigliere comunale è considerato assente giustificato. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre sedute del consiglio comunale consecutive il consigliere comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. Il sindaco comunale comunica al consigliere comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il consigliere comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.</p>
<p>26. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. In den Niederschriften des Gemeinderates werden die abwesenden Ratsmitglieder erwähnt und die nicht entschuldigten Abwesenheiten angegeben.</p>	<p>26. Il verbale delle sedute del consiglio comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti al momento della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. Nei predetti verbali devono essere segnati i nomi dei consiglieri assenti con la precisazione delle assenze ingiustificate.</p>

<p>Das Verzeichnis der Ratsbeschlüsse ebenso wie der Ausschussbeschlüsse wird auf der Homepage der Gemeinde im Internet veröffentlicht</p>	<p>L'elenco delle deliberazioni consiliari come pure delle deliberazioni della Giunta comunale verrà pubblicat sulla Homepage del sito Internet de comune.</p>
<p>Art. 13 (Obliegenheiten des Gemeinderates)</p>	<p>Art. 13 (Attribuzioni del consiglio comunale)</p>
<p>Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:</p>	<p>1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L, nonché:</p>
<p>a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeindevizeleiters sowie die Ernennung desselben;</p> <p>b) die Ernennung des Volksanwaltes und die Festlegung der bezüglichen Amtsentschädigung;</p> <p>c) die Festlegung der den Stadt- und Ortsviertelräten zu delegierenden Sachgebiete;</p> <p>d) Ehrungen und im besonderem die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;</p> <p>e) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Arbeitsgruppen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;</p> <p>f) Gegenstände, die vom Ausschuss oder einer Ratskommission zum beschließen vorgelegt werden;</p> <p>g) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß 300.000,00.- Euro überschreiten;</p> <p>h) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.</p> <p>i) alle Beschlüsse betreffend die Toponomastik soweit sie in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen;</p>	<p>a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario comunale;</p> <p>b) sulla nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;</p> <p>c) sulla determinazione delle materie da delegare ai consigli circoscrizionali;</p> <p>d) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;</p> <p>e) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, gruppi di lavoro dei comitati ed organismi analoghi del Comune, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;</p> <p>f) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale o da un gruppo consiliare per l'approvazione;</p> <p>g) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 300.000,00 Euro;</p> <p>h) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.</p> <p>i) tutte le delibere riguardante la toponomastica per quanto di competenza del comune;</p>

<p>j) die Abschreibungen und die Zuschreibungen vom bzw. zum öffentlichen Gut, da diese laut Art. 829 des BGB und L.G. vom 19.08.91, Nr. 24, betreffend die Klassifizierung der Straßen im Interessenbereich des Landes als bestimmende Akte anzusehen sind;</p> <p>k) Einführung von Steuern, Abgaben, Tarifen und Gebühren sowie deren Festlegung bezogen auf die Gebühr für die Einsammlung, den Transport und die Entsorgung des Hausmülls, Tarif für den Verbrauch von Trinkwasser, Gebühr für die Sammlung, Reinigung und Ableitung der Abwässer, sowie die Regelung für die Inanspruchnahme von Gütern und Dienstleistungen.</p> <p>Ausgenommen davon sind alle anderen Steuern, Gebühren und Tarife die durch den Gemeindevorstand zu regeln sind, sofern sie nicht durch Gesetz in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallen.</p>	<p>j) declassificazione e classificazione dal risp. al demanio pubblico, in quanto le stesse giustamente disposte dall'art. 829 del C.C. e della L.P. dd. 19.08.91, n. 24, inerente la classificazione delle strade d'interesse provinciale sono da considerarsi provvedimenti a contenuto normativo.</p> <p>k) l'istituzione di imposte, tributi, tariffe e tasse e la loro determinazione riferita alla tassa per la raccolta, il trasporto e lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani, tariffa per il consumo di acqua potabile canone per la raccolta, la depurazione e lo scarico delle acque di rifiuto nonché la regolamentazione per l'usufruzione di beni e servizi.</p> <p>Sono esclusi tutte le altre imposte, tasse e tariffe che sono da regolare e determinare dalla Giunta Comunale se non sono devolute per legge alla competenza del consiglio comunale</p>
<p>2. Der Gemeinderat überprüft zweimal jährlich anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und des Rechnungsabschlusses die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.</p>	<p>2. Il consiglio comunale verifica due volte all'anno, in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione e del conto consuntivo l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 14 (Iniziativa-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 14 (Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali)</p>
<p>1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.</p> <p>2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.</p> <p>3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.</p>	<p>1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.</p> <p>2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.</p> <p>3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.</p>

<p>4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.</p>	<p>4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.</p>
<p>5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.</p> <p style="text-align: center;">Art. 15 (Sitzungsgeld)</p>	<p>5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.</p> <p style="text-align: center;">Art. 15 (Gettone di presenza)</p>
<p>1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.</p> <p>2. Die Auszahlung erfolgt jährlich aufgrund der von der Buchhaltung in Zusammenarbeit mit dem Gemeindesekretariat zu liefernden Präsenzliste.</p> <p>3. Das Amtsentgelt für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen wird vom ernennenden Organ bei deren Bestellung festgelegt, mit Ausnahme des Entgeltes für außenstehende hochspezialisierte Fachkräfte.</p>	<p>1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.</p> <p>2. Il pagamento avviene annualmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dall'ufficio contabilità in collaborazione dalla segreteria comunale.</p> <p>3. L'indennità di presenza per la partecipazione a sedute di commissioni viene fissata dall'organo competente per la loro nomina in sede di nomina delle stesse ad eccezione del compenso per esperti altamente specializzati al di fuori dell'amministrazione.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 2 DER GEMEINDEAUSSCHUSS</p> <p style="text-align: center;">Art. 16 (Gemeindeausschuss)</p> <p>1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus bis zu sechs (6) Referenten.</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 2 LA GIUNTA COMUNALE</p> <p style="text-align: center;">Art. 16 (Giunta comunale)</p> <p>1. La giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede e da fino a sei (6) assessori.</p>

<p>2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindeferenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.</p>	<p>2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.</p>
<p>3. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung und in geheimer Abstimmung in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindegemeinschaftsamt zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.</p>	<p>3. L'elezione della giunta comunale è sbrigata dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica per scrutinio segreto in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.</p>
<p>5. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen.</p>	<p>5. La giunta municipale viene convocata dal sindaco.</p>
<p>6. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der amtierenden Ausschussmitglieder anwesend sind.</p>	<p>6. La legalità della seduta della giunta comunale è data con la presenza della maggioranza dei componenti la giunta in carica⁶.</p>
<p>7. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.</p>	<p>7. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto.</p>
<p>8. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.</p>	<p>8. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 17 (Funktionen des Gemeindeausschusses)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 17 (Funzioni della giunta comunale)</p>
<p>1. Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.</p>	<p>1. La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.</p>
<p>2. Der Ausschuss führt zudem, in Abweichung des Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L, sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben dem Bürgermeister, einem Referenten, dem Gemeindesekretär oder an die Beamten der mittleren Führungsebene zu übertragen.</p>	<p>2. La giunta comunale, in deroga all'art. 36 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi al sindaco, a un assessore, al segretario comunale o a funzionari direttivi.</p>
<p>3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.</p>	<p>3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano di gestione.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 3 DER BÜRGERMEISTER</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 3 IL SINDACO</p>
<p style="text-align: center;">Art. 18 (Der Bürgermeister)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 18 (Il sindaco)</p>
<p>1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.</p> <p>2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.</p> <p>3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:</p>	<p>1. Il sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.</p> <p>2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.</p> <p>3. In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:</p>

<p>a) er verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert;</p> <p>b) er legt innerhalb von 50 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindevorstandes nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;</p> <p>c) er führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindekommissionen,</p>	<p>a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;</p> <p>b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 50 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;</p> <p>c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;</p>
<p>d) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;</p> <p>e) er stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;</p> <p>f) er vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;</p> <p>g) er unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen;</p> <p>h) als Amtswalter der Regierung nimmt er die Funktionen wahr, die ihm von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.</p>	<p>d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;</p> <p>e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore ;</p> <p>f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;</p> <p>g) firma i contratti e le convenzioni⁸;</p> <p>h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.</p>
<p>Art. 19 (Der Stellvertreter des Bürgermeisters)</p>	<p>Art. 19 (Il Vice-sindaco)</p>
<p>1. Der Bürgermeister ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.</p>	<p>1. Il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16.</p>
<p>2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent.</p>	<p>2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco, il sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età.</p>

<p>3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des neuen Bürgermeisterstellvertreters hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen und ist wie der Widerruf an der Amtstafel zu veröffentlichen und dem Landeshauptmann sowie dem Regierungskommissär mitzuteilen.</p>	<p>3. Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vice-sindaco deve avere luogo entro 10 giorni e deve essere pubblicato come la revoca all'albo pretorio e deve essere inviata la Presidente della Giunta rovinciale e al Commissario del Governo.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 4 MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 4 MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA</p>
<p style="text-align: center;">Art. 20 (Misstrauensantrag – Abberufung)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 20 (Mozione di sfiducia – revoca)</p>
<p>1. Der Bürgermeister und der Gemeindevausschuss verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.</p>	<p>1. Il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati.</p>
<p>2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister zu richten und beim Gemeindevsekretär zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.</p>	<p>2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.</p>
<p>3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.</p>	<p>3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.</p>
<p>4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten oder gegen den Bürgermeister allein.</p>	<p>4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso il solo sindaco.</p>
<p>5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein Kommissär ernannt (Art. 54, Z. 7 des Sonderstatutes).</p>	<p>5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale.</p>

<p>6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Referenten oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.</p>	<p>6. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati.</p>
<p>7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Referenten gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.</p>	<p>7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.</p>
<p>Art. 21</p>	<p>Art. 21</p>
<p>(Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen)</p>	<p>(Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni)</p>
<p>1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den Präsidenten und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.</p>	<p>1. Su proposta di un quarto dei consiglieri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un'unica votazione, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati.</p>
<p>2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.</p>	<p>2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.</p>
<p>3. Der Antrag muss vom Bürgermeister den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.</p>	<p>3. La mozione deve essere notificata dal sindaco ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.</p>

<p>4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.</p> <p style="text-align: center;">Art. 22</p>	<p>4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.</p> <p style="text-align: center;">Art. 22</p>
<p>(Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen)</p>	<p>(Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni)</p>
<p>1. Der Präsident oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als zwanzig Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.</p>	<p>1. Il Presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.</p>
<p>2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.</p>	<p>2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.</p>
<p>3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.</p>	<p>3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.</p>
<p style="text-align: center;">DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN</p> <p style="text-align: center;">KAPITEL 1 VOLKSANWALT</p> <p style="text-align: center;">Art. 23 (Der Volksanwalt - Einführung)</p> <p>1. Es wird das Amt des Volksanwaltes im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger in voller Unabhängigkeit ausgeführt.</p> <p>Der Volksanwalt ist auch für Kinder und Jugendliche zugänglich.</p>	<p style="text-align: center;">TERZA SEZIONE CONTROLLI INTERNI</p> <p style="text-align: center;">CAPITOLO 1 DIFENSORE CIVICO</p> <p style="text-align: center;">Art. 23 (Difensore civico - istituzione)</p> <p>1. Viene istituita la carica del difensore civico ai sensi del D.P.Reg. 1.02.2005, n. 3/L. L'ufficio del difensore civico viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni del difensore civico vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.</p> <p>Il difensore civico è pure a disposizione dei bambini e della gioventù.</p>

<p>2. Der Gemeinderat ermächtigt den Bürgermeister, eine Vereinbarung mit dem Volksanwalt der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger und Benützer auszudehnen.</p>	<p>2. Il consiglio comunale autorizza il sindaco a stipulare una convenzione con il difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano o di un altro comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 24 (Vorrechte und Mittel)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 24 (Prerogative e mezzi)</p>
<p>1. Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.</p> <p>2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.</p> <p>3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der Volksanwalt teil.</p>	<p>1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.</p> <p>2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.</p> <p>3. Il difensore civico partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.</p>
<p>4. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.</p> <p>5. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.</p> <p>6. Bei der Ausübung seines Amtes bedient sich der Volksanwalt der Gemeindestrukturen und des ihm zugewiesenen Personals.</p>	<p>4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.</p> <p>5. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.</p> <p>6. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli.</p>

<p>7. Dem Volksanwalt steht eine AmtsentSchädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt wird.</p> <p style="text-align: center;">Art. 25 (Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss)</p>	<p>7. Spetta al difensore civico una indennità di carica da fissarsi da parte del consiglio comunale.</p> <p style="text-align: center;">Art. 25 (Rapporti con il consiglio e la giunta comunale)</p>
<p>1. Der Volksanwalt legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Misstände vor.</p>	<p>1. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 2 RECHNUNGSPRÜFUNG</p> <p style="text-align: center;">Art. 26 (Der Rechnungsprüfer)</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 2 REVISIONE DEI CONTI</p> <p style="text-align: center;">Art. 26 (Il revisore dei conti)</p>
<p>1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der Rechnungsprüfer hat</p> <ul style="list-style-type: none"> a) eine interne Kontrollfunktion b) eine Funktion der Zusammenarbeit c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat d) eine Beratungsfunktion und e) erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben. 	<p>1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisore ha</p> <ul style="list-style-type: none"> a) una funzione di controllo interno b) una funzione di collaborazione c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale d) una funzione consultiva e e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.
<p>2. Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm die Einladungen zu den Sitzungen zuzustellen.</p>	<p>2. Il revisore dei conti può partecipare alle sedute del consiglio e della giunta comunale. Allo scopo i relativi inviti devono essere notificati al revisore.</p>
<p>3. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.</p>	<p>3. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.</p>
<p>4. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.</p>	<p>4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.</p>

<p>5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlages bzw. der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.</p> <p>6. Dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.</p>	<p>5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.</p> <p>6. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.</p>
<p>7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor nicht gewählt werden wer mit dem Bürgermeister oder mit einem Referenten in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.</p>	<p>7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del sindaco ovvero di un'assessore, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 3 WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN</p> <p style="text-align: center;">Art. 27 (Interne Kontrollen)</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 3 ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA</p> <p style="text-align: center;">Art. 27 (Controlli interni)</p>
<p>1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.</p> <p>2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.</p> <p>Die Überprüfung und die Bewertung wird einer eigenen Arbeitsgruppe des Rates bestehend aus insgesamt Nr. 3 Mitgliedern zu ernennen durch den Gemeinderat mit eigener Beschlußmaßnahme am Beginn einer jeden Legislaturperiode.</p>	<p>1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.</p> <p>2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.</p> <p>La verifica e la valutazione verrà affidata ad apposita gruppo di lavoro consiliare composto da complessivi n. 3 membri da nominare dal consiglio comunale con apposito atto deliberativo all'inizio di ogni legislatura.</p>

<p>3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann auch der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.</p> <p>4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.</p> <p>5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.</p>	<p>3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione anche il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.</p> <p>4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.</p> <p>5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.</p>
<p style="text-align: center;">VIERTER ABSCHNITT ÄMTER UND PERSONAL</p> <p style="text-align: center;">KAPITEL 1 UFFICI COMUNALI</p>	<p style="text-align: center;">SEZIONE QUARTA UFFICI E PERSONALE</p> <p style="text-align: center;">CAPITOLO 1 GEMEINDEÄMTER</p>
<p style="text-align: center;">Art. 28 (Aufbau der Gemeindeämter)</p> <p>Die Gemeindeämter gliedern sich in folgende vier Abteilungen wie folgt: Abteilung 1: Sekretariat und allgemeine Ämter Abteilung 2: Technische Dienste Abteilung 3: Buchhaltung und Steuerwesen Abteilung 4: Demographische Ämter</p> <p>Die einzelnen Abteilungen sind in Organisationseinheiten unterteilt. Diesbezüglich wird auf den geltenden Stellenplan verwiesen.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 28 (Struttura degli uffici comunali)</p> <p>Gli uffici comunali si articolano nei seguenti comparti: Ripartizione 1: segreteria ed affari generici Ripartizione 2: servizi tecnici Ripartizione 3: ragioneria e tributi Ripartizione 4: uffici demografici</p> <p>Le singole ripartizioni si articolano in unità organizzative. Al riguardo si rinvia alla pianta organica vigente.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 2 DER GEMEINDESEKRETÄR</p> <p style="text-align: center;">Art. 29 (Rechtsstellung)</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 2 IL SEGRETARIO COMUNALE</p> <p style="text-align: center;">Art. 29 (Stato giuridico)</p>

<p>1. Der Gemeindegeschäftsführer ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde. Er wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.</p>	<p>1. Il segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del comune. Egli viene nominato dal consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.</p>
<p>2. Der Gemeindegeschäftsführer ist die alleinige Führungskraft und untersteht in dieser Eigenschaft dem Bürgermeister.</p>	<p>2. Il segretario comunale è l'unico funzionario dirigente del comune e dipende in tale sua qualità dal sindaco</p>
<p style="text-align: center;">Art. 30 (Funktionen des Gemeindegeschäftsführers)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 30 (Funzioni del segretario comunale)</p>
<p>1. Der Gemeindegeschäftsführer</p>	<p>1. Il segretario comunale</p>
<p>- nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindegeschäftsausschusses teil;</p>	<p>- partecipa alle riunioni del consiglio comunale e della giunta municipale ;</p>
<p>- verfasst unter Mithilfe des von ihm dazu eingesetzten Personals die Niederschriften der Gemeinderats- und Gemeindegeschäftsausschusssitzungen, die er, zusammen mit einem Mitglied des betreffenden Organs, unterzeichnet;</p>	<p>- redige i verbali delle sedute del consiglio comunale e della giunta comunale, facendosi coadiuvare da altro personale; egli firma i predetti verbali assieme ad un membro del rispettivo organo deliberante;</p>
<p>- beurkundet mit seiner Unterschrift, zusammen mit dem Vorsitzenden des beschließenden Organs die Beschlüsse des Gemeinderates und des Gemeindegeschäftsausschusses;</p>	<p>- autentica, assieme al presidente dell'organo deliberante, le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale;</p>
<p>- fungiert als oberster Vorgesetzter des Personals;</p>	<p>- è il capo del personale;</p>
<p>- koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde und leitet dieselben;</p>	<p>- coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del comune e sovrintende ai medesimi;</p>
<p>- führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;</p>	<p>- cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune;</p>
<p>- ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen;</p>	<p>- è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi;</p>
<p>- erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden;</p>	<p>- adempie ai compiti affidatigli dal sindaco;</p>

<p>- beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;</p> <p>- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;</p> <p>- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind,</p> <p>und wird folglich insbesondere tätig:</p> <p>a) beratend in Bezug auf:</p>	<p>- roga, su richiesta del sindaco, i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente;</p> <p>- autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;</p> <p>- esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto</p> <p>e in particolare si attiva</p> <p>a) con funzioni consultive in riferimento:</p>
<p>- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;</p> <p>- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters, der Referenten oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;</p> <p>- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;</p> <p>- die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters an externen Kommissionen und ähnlichen;</p>	<p>- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;</p> <p>- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;</p> <p>- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell'amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;</p> <p>- alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi;</p>
<p>b) als Zuständiger für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:</p>	<p>b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:</p>
<p>- die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher,</p> <p>- die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen;</p>	<p>- alla trasmissione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale;</p> <p>- alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;</p>

<p>- die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des Bürgermeisters und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge;</p> <p>c) als Vorgesetzter des Gemeindepersonals in Bezug auf:</p> <p>- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindevorstand zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;</p> <p>d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:</p> <p>- den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen;</p> <p>- die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten;</p>	<p>- alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;</p> <p>c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:</p> <p>- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;</p> <p>d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:</p> <p>- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;</p> <p>- alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite;</p>
<p style="text-align: center;">Art. 31 (Der Vize-Gemeindesekretär)</p> <p>1. Der Vize-Gemeindesekretär unterstützt den Gemeindesekretär in seiner Amtsführung. Wenn der Gemeindesekretär abwesend oder verhindert ist, übernimmt der Vizesekretär dessen Funktion. Ist die Gemeindesekretärsstelle unbesetzt, gehen, bis zu deren Neubesetzung die Befugnisse und Aufgaben des Gemeindesekretärs auf den Vizesekretär über.</p> <p>2. Dem Vizesekretär untersteht ein eigener Dienstbereich, den er eigenverantwortlich leitet.</p> <p style="text-align: center;">FÜNFTER ABSCHNITT ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE</p>	<p style="text-align: center;">Art. 31 (Il vicesegretario comunale)</p> <p>1. Il vicesegretario comunale coadiuva il segretario comunale nell'esercizio delle sue funzioni. Sostituisce il segretario comunale in caso di assenza od impedimento. Regge la segreteria comunale in caso di vacanza della medesima e fino alla copertura del posto col nuovo titolare.</p> <p>2. Al vicesegretario comunale è attribuita la direzione con propria responsabilità di una delle strutture organizzative del comune.</p> <p style="text-align: center;">SEZIONE QUINTA SERVIZI PUBBLICI LOCALI</p>
<p style="text-align: center;">Art. 32 (Führung der Gemeindedienste)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 32 (Conduzione dei servizi comunali)</p>

<p>Die öffentlichen Dienste der Gemeinde werden in der Regel in Eigenregie geführt, es sei denn, der Gemeinderat erachtet es für notwendig oder zweckmäßig, sie oder einzelne davon durch Vereinbarung mit anderen Gemeinden zu führen, wobei die für die betreffenden Dienste allenfalls bestehenden Konsortien aufzulösen sind.</p> <p>In bestimmten Fällen können deren Führung auch Sonderbetrieben und Einrichtungen übertragen werden.</p>	<p>I servizi pubblici nel comune vengono di norma condotti in economia diretta, a meno che il consiglio comunale lo ritenga opportuno e necessario, di affidarli o alcuni di essi mediante convenzione insieme ad altri comuni, tenendo presente che per i relativi servizi devono essere sciolti i consorzi esistenti.</p> <p>In determinati casi la loro conduzione può essere affidato anche a aziende speciali ed istituzioni</p>
<p style="text-align: center;">Art. 33 (Sonderbetriebe und Einrichtungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 33 (Aziende speciali ed istituzioni)</p>
<p>1. Die Ordnung und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch ein eigenes, vom Gemeinderat zu genehmigendes Statut geregelt, die der Einrichtungen von dieser Satzung und den bezüglichen Verordnungen.</p> <p>2. Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, der Präsident und der Direktor.</p>	<p>1. La struttura ed il funzionamento delle aziende speciali vengono regolate con un proprio statuto, da approvarsi dal consiglio comunale. La struttura ed il funzionamento delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.</p> <p>2. Sono organi delle aziende speciali e delle istituzioni il consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore.</p>
<p>3. Der Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und der Einrichtungen besteht aus drei Mitgliedern, einschließlich des Präsidenten, die vom Gemeinderat ernannt werden, wobei gleichzeitig der Präsident bestimmt wird. Bei der Zusammensetzung sind die einschlägigen Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz und die Chancengleichheit von Männern und Frauen einzuhalten.</p>	<p>3. Il consiglio di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni si compone di tre membri, ivi compreso il presidente, i quali vengono nominati dal consiglio comunale e contemporaneamente alla elezione del consiglio di amministrazione viene nominato il suo presidente. Per la composizione sono osservate le disposizioni vigenti sulla consistenza dei gruppi linguistici e la pari opportunità tra uomini e donne.</p>
<p>4. Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht Mitglieder eines Gemeindeorgans sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen um in den Gemeinderat gewählt zu werden.</p>	<p>4. I membri del consiglio di amministrazione non possono rivestire la carica di un organo comunale e devono essere in possesso dei requisiti per la elezione a consigliere comunale.</p>

<p>5. Der Verwaltungsrat ernennt den Direktor des Sonderbetriebes und der Einrichtung. Den Direktorauftrag können Gemeindebedienstete mit besonderen Fachkenntnissen im bezüglichen Sachbereich und externe Bewerber erhalten, sofern sie die von den Satzungs- bzw. Verordnungsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zum Direktor erfolgt für die Dauer von drei Jahren und mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.</p>	<p>5. Il consiglio di amministrazione nomina il direttore dell'azienda speciale e dell'istituzione. Quale direttore può essere nominato un dipendente comunale avente particolari conoscenze tecniche nelle rispettive materie ovvero un concorrente esterno in possesso dei requisiti prescritti dalle disposizioni statutarie ovvero regolamentari. La nomina a direttore avviene per la durata di tre anni a mezzo di contratto di diritto privato, il quale può essere rinnovato per l'uguale periodo.</p>
<p>6. Der Verwaltungsrat und der Präsident verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.</p>	<p>6. Il consiglio di amministrazione ed il presidente decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che li ha eletto, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.</p>
<p>7. Auf Vorschlag des Gemeindevorstandes kann der Gemeinderat den Verwaltungsrat des Sonderbetriebes und der Einrichtung bei Vorliegen schwerwiegender Gründe abberufen.</p>	<p>7. Su proposta della giunta comunale il consiglio comunale può, in presenza di gravi motivi, revocare il consiglio di amministrazione dell'azienda speciale e dell'istituzione.</p>
<p>8. Der Sonderbetrieb kann an den Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von anderen örtlichen öffentlichen Körperschaften teilnehmen. Er kann weiters die Tätigkeit des Sonderbetriebes auf das Gebiet anderer örtlicher Körperschaften ausdehnen und zwar im Einvernehmen mit diesen.</p>	<p>8. L'azienda speciale può partecipare alle procedure concorsuali per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali. Essa può estendere l'attività dell'azienda speciale al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.</p>
<p style="text-align: center;">SECHSTER ABSCHNITT FINANZ- UND RECHNUNGSWESEN</p>	<p style="text-align: center;">SEZIONE SESTA FINANZA E CONTABILITÀ</p>
<p style="text-align: center;">Art. 34 (Kostendeckung und Vermögen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 34 (Copertura delle spese e patrimonio)</p>

<p>1. Im Rahmen der Finanzhoheit, welche der Gemeinde gesetzlich zuerkannt ist, strebt die Gemeinde grundsätzlich die höchstmögliche Deckung der Ausgaben für einzelne Dienste mit entsprechenden Einnahmen an, die für die konkrete Inanspruchnahme derselben zu entrichten sind.</p> <p>2. Die Vermögensbestände der Gemeinde sind genauestens zu erfassen und im Inventar festzuhalten. Die Gemeinde strebt die bestmögliche Nutzung der ertragsfähigen Vermögensgüter an. Nicht ertragsfähige Güter sollen veräußert oder den Bürgern zur Nutzung überlassen werden.</p>	<p>1. Nell'ambito dell'autonomia finanziaria riconosciuta ai comuni dalla legge, il comune intende in via di principio raggiungere, nella misura massima possibile, la copertura delle spese per singoli servizi pubblici mediante entrate derivanti da prestazioni pecuniarie dovute per la concreta fruizione dei servizi medesimi.</p> <p>2. La consistenza del patrimonio del comune deve essere esattamente accertata e resa evidente nell'inventario. Il comune intende utilizzare nel modo migliore possibile i beni fruttiferi. È intenzione di vendere il patrimonio infruttifero o di cederlo in uso ai cittadini.</p>
<p style="text-align: center;">Art 35 Verordnung über das Rechnungswesen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 35 Regolamento di contabilità</p>
<p>Für die konkrete Anwendung der geltenden staatlichen, regionalen und provincialen Bestimmungen auf dem Gebiet des Rechnungswesens wird auf die geltende Gemeindeverordnung über das Rechnungswesen.</p> <p style="text-align: center;">SIEBTER ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT</p> <p style="text-align: center;">Art. 36 (Zwischengemeindliche Zusammenarbeit)</p>	<p>Per la concreta attuazione della normativa vigente in materia di contabilità su ambito statale, regionale e provinciale si rinvia al vigente regolamento comunale di contabilità.</p> <p style="text-align: center;">SEZIONE SETTIMA FORME DI COLLABORAZIONE</p> <p style="text-align: center;">Art. 36 (Collaborazione intercomunale)</p>
<p>1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.</p>	<p>1. Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 37 (Weitere Formen der Zusammenarbeit)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 37 (Forme ulteriori di collaborazione)</p>
<p>1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.</p>	<p>1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.</p>

ACHTER ABSCHNITT BÜRGERBETEILIGUNG	SEZIONE OTTAVA PARTECIPAZIONE POPOLARE
KAPITEL 1 DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE	CAPITOLO 1 LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI
Art. 38 (Beteiligungsberechtigte)	Art. 38 (Aventi diritto alla partecipazione)
1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.	1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.
2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung nach diesem Abschnitt außer den ansässigen Bürgern, auch jenen Menschen zu, die sich ständig auf dem Gemeindegebiet zu Arbeits-, Studien- und Dienstleistungszwecken aufhalten.	2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai cittadini residenti nel comune anche a quelle persone che frequentano il territorio comunale costantemente e stabilmente per motivi di lavoro, di studio o di servizio.
Art. 39 (Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen)	Art. 39 (Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni)
1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften, Gruppierungen und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind. Der Gemeindeausschuß erstellt ein Verzeichnis, in das, auf Antrag, obige Zusammenschlüsse eingetragen werden. 2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.	1. Il comune favorisce le libere forme associative, gruppi e cooperative ¹¹ previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna. La giunta comunale provvederà alla redazione di un elenco nel quale verranno, su richiesta, iscritte le suddette unioni. 2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.

<p>3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:</p> <p>a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;</p> <p>b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;</p> <p>c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.</p> <p>4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.</p> <p>5. Vereinigungen mit weniger als neun Mitgliedern werden für die Belange dieses Artikels nicht anerkannt.</p>	<p>3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:</p> <p>a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;</p> <p>b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;</p> <p>c) La possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.</p> <p>4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.</p> <p>5. Unioni con meno di nove soci non verranno riconosciuti per gli scopi del presente articolo.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 40 (Beteiligungsformen der Jugendlichen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 40 (Forme di partecipazione dei giovani minorenni)</p>
<p>1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.</p>	<p>1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.</p>
<p>2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.</p>	<p>2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.</p>
<p>3. Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Jugendbeirat aus 15 Mitgliedern ein. Der Jugendbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus schulpflichtigen Personen bzw. aus Jugendlichen unter 18 Jahren zusammengesetzt sein. Den Vorsitz hat der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat inne.</p>	<p>3. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per i giovani composto da 15 membri. Almeno la metà dei componenti il comitato per i giovani sono persone soggette all'obbligo scolastico ovvero persone con meno di 18 anni d'età. Il comitato è presieduto dall'assessore o dal consigliere comunale competente per la materia.</p>

<p>4. Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern.</p> <p>5. Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.</p>	<p>4. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita dei ragazzi e giovani.</p> <p>5. Il comune può altresì consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare degli indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 41 (Formen der Beteiligung der Senioren)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 41 (Forme di partecipazione degli anziani)</p>
<p>1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.</p>	<p>1. Il comune sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.</p>
<p>2. Zu diesem Zweck wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode ein Seniorenbeirat aus 5 Mitgliedern eingesetzt. Der Seniorenbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus Personen zusammengesetzt sein, die älter als 65 Jahre sind. Den Vorsitz hat der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat inne.</p>	<p>2. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per gli anziani composto da 5 membri. Almeno la metà dei componenti il comitato per gli anziani sono persone con più di 65 anni di età. Il comitato è presieduto dall'assessore o dal consigliere comunale, competente per la materia.</p>
<p>3. Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren in der Gemeinde zu verbessern.</p>	<p>3. Il comitato per gli anziani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita degli anziani.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 42 (Besondere Beteiligungsform im Umweltbereich)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 42 (Forma particolare di partecipazione nell'ambito della tutela dell'ambiente)</p>
<p>1. Die Gemeinde fördert das Verständnis und Wissen der Bevölkerung über Fragen der Umwelt, den Natur- und Landschaftsschutz und die Motivation zu umweltgerechtem Verhalten durch geeignete Informationsmöglichkeiten.</p>	<p>1. Il comune favorisce la sensibilità e le cognizioni della popolazione sulle domande per la tutela dell'ambiente, della natura e del paesaggio e la motivazione per un comportamento atto alla tutela dell'ambiente mediante adeguate possibilità di informazioni.</p>

<p>2. Die Gemeinde bestellt eine Kommission, die sich mit Fragen des Umwelt-, Natur- und Landschaftsschutzes befaßt, im folgenden Umweltschutzkommission genannt.</p> <p>3. Die Umweltschutzkommission besteht aus:</p> <p>a) dem Umweltreferent von Amts wegen;</p> <p>b) vier Gemeinderäten, die vom Gemeinderat gewählt werden;</p> <p>c) drei Vertretern von Vereinen und Gruppen, deren vorrangiges Ziel der Natur-, Umwelt- und Landschaftsschutz ist;</p> <p>d) drei Vertretern der Wirtschaftsverbände;</p> <p>e) einem Vertreter der Jugendorganisationen</p>	<p>2. Il comune istituisce, dopo l'entrata in vigore dello statuto una commissione, che cura domande sul campo della tutela dell'ambiente, della natura e del paesaggio, di seguito nominata commissione per la tutela dell'ambiente.</p> <p>3. La commissione per la tutela dell' ambiente si costituisce:</p> <p>a) dell' assessore addetto alla tutela dell' ambiente d'ufficio;</p> <p>b) da quattro consiglieri nominati dal consiglio comunale;</p> <p>c) da tre rappresentanti di associazioni e gruppi, il cui fine prioritario è la tutela della natura, dell' ambiente e del paesaggio;</p> <p>d) da tre rappresentanti delle associazioni economiche;</p> <p>e) da un rappresentante dalle organizzazioni giovanili.</p>
<p>4. Die Umweltschutzkommission hat folgende Aufgaben:</p> <p>a) beratende Funktion für Umweltfragen in der Gemeinde;</p> <p>b) Erstellung von Vorschlägen und Gutachten;</p> <p>c) Erstellung einer alljährlichen Ökobilanz (Umweltbericht);</p> <p>d) Förderung der Zusammenarbeit zwischen der Gemeindeverwaltung und den Vereinen und örtlichen Umweltschutzgruppen;</p> <p>e) Verbesserung der Öffentlichkeitsarbeit der Gemeinde auf dem Gebiet der Natur-, Umwelt- und Landschaftsschutzes.</p>	<p>4. La commissione per la tutela dell' ambiente ha i seguenti compiti:</p> <p>a) funzioni consultive su domande sull' ambiente del comune;</p> <p>b) elaborazione di proposte e pareri;</p> <p>c) elaborazione di un bilancio ecologico annuale (relazione sull' ambiente);</p> <p>d) promozione della collaborazione fra l'amministrazione comunale e le associazioni e i locali gruppi attivi nel campo della tutela dell' ambiente;</p> <p>e) miglioramento del lavoro in campo di pubblicità da parte del comune in materia di tutela della natura, dell' ambiente e del paesaggio.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 43 Bürgerversammlungen</p> <p>1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindevorstand zu Verwaltungstätigkeiten und Projekte berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.</p> <p style="text-align: center;">Art. 44 (Die direkte Bürgerbeteiligung)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 43 (Assemblee dei cittadini)</p> <p>1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa e sui progetti. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.</p> <p style="text-align: center;">Art. 44 (La partecipazione diretta dei cittadini)</p>

<p>1. Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeschlossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.</p>	<p>1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 45 (Innovative Formen der Bürgerbeteiligung)</p> <p>1. Die Gemeinde richtet auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum ein, wo interessierte Bürger formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können.</p> <p>2. Gemeinderat und Gemeindeausschuss können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 45 (Forme innovative di partecipazione dei cittadini)</p> <p>1. Il comune istituisce sulla propria pagina internet il forum cittadino. Il cittadino interessato può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma.</p> <p>2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 2 DIE VOLKSBEFRAGUNG</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 2 REFERENDUM</p>
<p style="text-align: center;">Art. 46 (Die Volksbefragung)</p> <p>1. Es können Volksbefragungen mit, beschließendem und abschaffendem) Charakter durchgeführt werden.</p> <p>2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zwei-Drittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 46 (Il referendum popolare)</p> <p>1. Possono aver luogo referendum popolare aventi carattere propositivo e abrogativo).</p> <p>2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.</p>
<p>3. Die Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag, der von wenigstens 10% (zehn Prozent) der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler zu unterzeichnen ist, veranlassen.</p> <p>4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von</p>	<p>3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza firmata da un numero pari ad almeno il 10% (zehn Prozent) degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune.</p> <p>4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di</p>

a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;	a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;
<p>b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;</p> <p>c) Religionsfragen;</p> <p>d) Wahl- und Personalangelegenheiten;</p> <p>e) Fragen, die in den letzten fünf Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;</p> <p>f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;</p> <p>g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;</p>	<p>b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;</p> <p>c) questioni di natura religiosa;</p> <p>d) questioni elettorali e del personale comunale;</p> <p>e) argomenti che negli ultimi cinque anni hanno formato oggetto di referendum popolari;</p> <p>f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;</p> <p>g) questioni riguardanti comunità marginali;</p>
h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.	h) questioni riguardanti progetti banditi.
5. Zulassung - Der vom Promotionskomitee oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern vor der Unterschriftensammlung vorgelegte Antrag wird von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern auf seine Zulässigkeit überprüft und begutachtet. Der Gemeinderat entscheidet, nach Kenntnisnahme des Gutachtens der Fachkommission, über die Zulassung.	5. Ammissione - Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di firmatari al comune viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri. Il consiglio comunale, dopo aver preso conoscenza del parere della commissione di esperti, decide sull'ammissibilità.

<p>6. Bei Zulassung der Volksbefragung auf Bürgerinitiative sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.</p>	<p>6. Nel caso di ammissione del referendum su iniziativa popolare come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. Le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.</p>
<p>8. Für die Gültigkeit der Volksbefragung müssen sich 30% der Wahlberechtigten daran beteiligen und die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von 50% der gültigen Stimmen.</p>	<p>8. Il referendum è valido quando vi partecipa il 30% degli aventi diritto al voto ed il referendum si intende approvato se ottiene il 50% dei voti validi.</p>
<p>9. Wirkung - Die beschließende und abschaffende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung.</p>	<p>9. Effetti - Il referendum propositivo e abrogativo per l'amministrazione comunale è vincolante.</p>
<p>10. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.</p>	<p>10. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 3 DIE INFORMATION</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 3 L'INFORMAZIONE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 47 (Das Informationsrecht)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 47 (Il diritto di informazione)</p>

<p>1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.</p>	<p>1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.</p>
<p>2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.</p>	<p>2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.</p>
<p>3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.</p>	<p>3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.</p>
<p>4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.</p>	<p>4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 48 (Das Aktenzugangsrecht)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 48 (Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti)</p>

<p>1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärt und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.</p> <p>2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.</p> <p style="text-align: center;">Art. 49 (Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen)</p> <p>1. Die Bürger und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.</p>	<p>1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.</p> <p>2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.</p> <p style="text-align: center;">Art. 49 (Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo)</p> <p>1. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.</p>
<p style="text-align: center;">NEUNTER ABSCHNITT DEZENTRALISIERUNG</p> <p style="text-align: center;">Art. 50 (Dezentralisierung)</p> <p>1. Um den Bürgern die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.</p> <p style="text-align: center;">Art. 51 (Aufhebung)</p>	<p style="text-align: center;">SEZIONE NONA DECENTRAMENTO</p> <p style="text-align: center;">Art. 50 (Decentramento)</p> <p>1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.</p> <p style="text-align: center;">Art. 51 (Abrogazione)</p>

<p>1. Die Satzung dieser Gemeinde genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss vom 17.02.1994 Nr. 012, und nachfolgende Änderungen und Ergänzungen ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.</p>	<p>1. Lo statuto di questo comune approvato in data 17.02.1994 con deliberazione Nr. 012 del Consiglio comunale e successive modifiche ed integrazioni, è abrogato con l'entrata in vigore di questo statuto.</p>
---	---